

# Abécédaire

La Débordante Compagnie

—  
Danse / Théâtre

Vendredi 23 février - 10h et 14h30

—  
GS - CP - CE1 - CE2



---

Réalisé par Régine Gauthier, professeure du service éducatif 1<sup>er</sup> degré : [regine.gauthier1@ac-reims.fr](mailto:regine.gauthier1@ac-reims.fr)

**Contact La Comète :**  
Léa Doquet, chargée des relations avec le public/scolaire et le jeune public : [ldoquet@la-comete.fr](mailto:ldoquet@la-comete.fr)

---

**Teaser :** [https://www.youtube.com/watch?v=fre\\_qZ14tcl](https://www.youtube.com/watch?v=fre_qZ14tcl)

## Note d'intention

« Cette idée est issue de ma rencontre avec la langue des signes et de l'observation de mon fils dans son rapport au langage.

Dans la culture sourde, l'écrit a moins d'importance que « l'oralité », c'est-à-dire le langage signé. La communication passe par des signes codés (des gestes), le corps, l'expression du visage et un placement spécifique dans l'espace. C'est une langue qui implique de se voir, qui demande de la place, et qui évolue sans cesse.

Les enfants abordent le langage par l'oralité, mais aussi par une reproduction des expressions faciales qu'ils voient. Puis, l'écrit apparaît par le dessin des lettres et l'apprentissage de l'alphabet.

J'ai appris l'alphabet signé en même temps que mon fils abordait la découverte des lettres. Je lui ai appris spontanément les signes de l'alphabet, et je me suis rendu compte de l'intérêt de lui proposer d'aborder « l'écrit » par les signes dans l'espace. Il pouvait jouer avec les lettres en utilisant son corps. Il pouvait « signifier » autrement.

Le lien entre le langage corporel de la danse, la LSF (Langue des Signes Française) et l'apprentissage de l'écrit m'a donné envie de proposer une pièce qui confronterait toutes ces notions avec la présence de deux interprètes, une sourde et l'autre entendante. Et dans une période où les enfants commencent tout juste à se confronter aux notions abstraites d'espace et de temps, l'abstraction en LSF peut passer par du « concret », c'est-à-dire du geste. L'espace et le temps prennent une existence physique, très ludique. L'intérêt de travailler avec une danseuse sourde réside dans son approche singulière du langage. J'ai appris en côtoyant des comédien·ne·s sourd·e·s sur notre précédente création qu'il y a une différence sensible entre un·e entendant·e qui traduit et un·e sourd·e qui traduit. Notamment parce qu'ils et elles ont une culture à nous transmettre en plus de leur langue. L'alliance entre une sourde et une entendante fera le pont pour le public.

Nous jouerons entre le signifiant et le signifié, le mot et la chose, les équivoques créées par l'ambiguïté de langue, qu'elle soit parlée ou signée.»

Héloïse Desfarges



## Distribution

Chorégraphie : Héloïse Desfarges

Avec :

**Thumette Léon, danseuse de signes**

Thumette Léon, sourde de naissance, commence à douze ans la danse africaine. Elle achève en 2012 son cycle de formation au Conservatoire de Rennes en danse contemporaine. Depuis 2011, elle a travaillé avec la compagnie Argiolas Doun Doun Ba, avec

Boukson Sere au Burkina Faso, avec Jérôme Bel pour le projet *The show must go on* présenté à l'Opéra de Rennes, et avec la compagnie Dounia pour le spectacle *AfroBreizh*. Elle intègre la compagnie bilingue Les 10 doigts à Rennes (où elle crée *Les Histoires en doigts et voix* et *Peau de bête(s)*). Elle anime des stages de Chorésigne (exploration chorégraphique autour de la langue des signes), inventant un langage corporel original. Elle rejoint la Cie Joli rêve en octobre 2013 et la Cie Lagrimas en juillet 2014.

### **Perrine Gontié, danseuse entendante**

Durant tout sa scolarité, Perrine découvre la scène par la danse contemporaine et le théâtre. Après s'être formée deux ans à Montpellier, elle intègre un jeune ballet international basé au Royaume-Uni où elle collabore avec de nombreux artistes, notamment Akram Khan. Elle deviendra par la suite stagiaire au sein de la compagnie Jasmin Vardimon basée à Londres et mêlant théâtre physique et danse.

En 2013, elle rencontre Héloïse Desfarges et commence à travailler en rue avec la Cie La débordante pour les spectacles *Dispersion*, *Rassemblement* et *Loin*. En parallèle, Perrine se forme et enseigne le yoga tout en continuant de collaborer sur différentes créations de Sylvain Groud, Nans Martin, Christophe Garçia et Catherine Dreyfus.

### **Le spectacle**

*Abécédaire* est une rencontre entre la langue des signes française et la danse. Sur le plateau, deux danseuses se découvrent. L'une est sourde, l'autre entendante. Comment vont-elles se comprendre, quels langages vont-elles utiliser ou inventer ? En partant de A et jusqu'à Z, elles vont dérouler un alphabet corporel comme le fil rouge du lien qui les unit entre incompréhensions, quiproquos et histoire commune. La pièce propose aux enfants de découvrir l'alphabet de façon ludique : chaque lettre est signée et évoque des mots qui sont dits, signés, mimés. Ces mots vont ensuite provoquer l'imaginaire pour créer une courte danse...

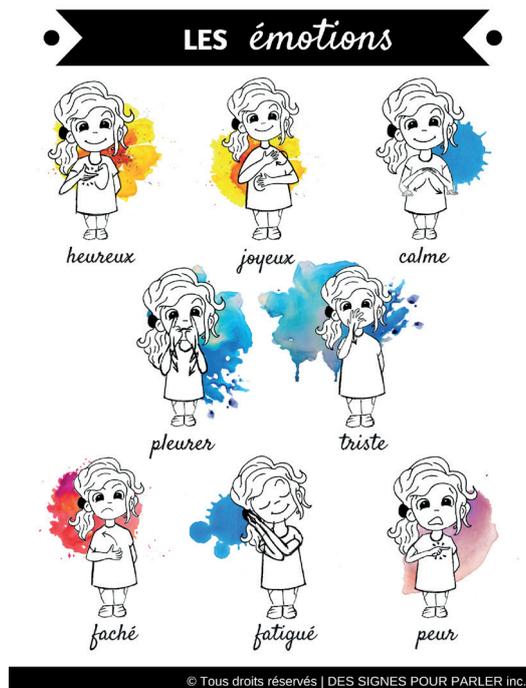


# Rencontrer une œuvre : Le spectacle

## Avant le spectacle

- Comprendre le fonctionnement d'un abécédaire et en créer un avec sa classe, en partant des prénoms des élèves, d'animaux ou des métiers qui commence par chaque lettre de l'alphabet.
- Faire une fiche de lecture sous forme d'abécédaire : pendant ou après la lecture, trouver des mots commençant par les lettres de l'alphabet. Cela peut être un mot écrit dans le livre ou un aspect important de l'œuvre : un moment fort, un personnage central, un lieu clé, le genre du texte, les qualités d'un personnage ou les sentiments éprouvés.
- Aborder avec vos élèves la langue des signes à travers des signes simples pour exprimer ses émotions.

Télécharger l'affiche et vidéos explicatives sur ce site :  
<https://www.signespourparler.com/les-emotions/>



- Vous pouvez aussi initier les élèves à quelques gestes simples, par exemple comment on applaudit en langue des signes.  
<https://www.youtube.com/watch?v=4Vr7VSFLF5k>

## Après le spectacle

- Exprimer un ressenti personnel (émotion et sentiment) en choisissant deux moments du spectacle (appréciés ou non, compris ou non...) en utilisant peut-être la langue des signes (cf. avant de voir le spectacle point 3).
- Dessiner, écrire ou décrire son moment préféré.
- Créer un abécédaire à partir des émotions ressenties et des remarques faites par les élèves lors du spectacle.

# S'approprier des connaissances et pratiquer quelques pistes...

---

- **Reprendre une des thématiques du spectacle**

Se faire comprendre grâce à son corps, en passant par exemple par des jeux de mimes : [http://soissonnais.dsden02.ac-amiens.fr/IMG/pdf/Des\\_jeux\\_d\\_expression\\_et\\_de\\_mime.pdf](http://soissonnais.dsden02.ac-amiens.fr/IMG/pdf/Des_jeux_d_expression_et_de_mime.pdf)

A partir d'images : <https://classedeflorent.fr/accueil/jeux/mimes/index.php>

- **Proposer aux élèves de créer une chorégraphie pour raconter une histoire au reste de la classe**

Grâce aux mouvements et aux expressions faciales.

Faire son portrait.

L'enfant peut essayer de se présenter en répondant par exemple aux questions : Quel âge as-tu ? Quel est ton animal préféré ? Qu'est-ce que tu aimes faire le week-end ? De quoi as-tu peur ? Quel est ton jeu préféré ?

- **Pratiquer le « Chansigne »**

Discipline artistique à part entière. C'est une forme d'expression qui consiste à exprimer les paroles d'une chanson traduites en langue des signes au rythme de la musique de cette chanson.

- GS/Cycle 2 Plusieurs chants signés - Une ressource proposée par l'INECC-Mission Voix Lorraine : Version chantée en langue des signes - Vidéo pour apprendre à signer - Partition - Paroles - Version instrumentale.

<http://www4.ac-nancy-metz.fr/eac57/cycles/c2/page/4/>

- D'autres ressources - Cycle 3

*Le Tourbillon de la vie* - Jeanne Moreau

<https://www.youtube.com/watch?v=ARCrldk2LuU>

*Fais-moi Signe* - Hoshi Elle aborde la maladie de Ménière dont elle souffre qui est une maladie chronique qui provoque des crises de vertiges et fait perdre une partie de l'audition. Une maladie que combat l'artiste.

<https://www.youtube.com/watch?v=PAFsWNdYpZ4>

*Va savoir* - Raoul Petite

<https://www.youtube.com/watch?v=MfQf9Sbnm4I>

# Pour aller plus loin...

## · Des albums autour de la surdité et de la langue des signes...

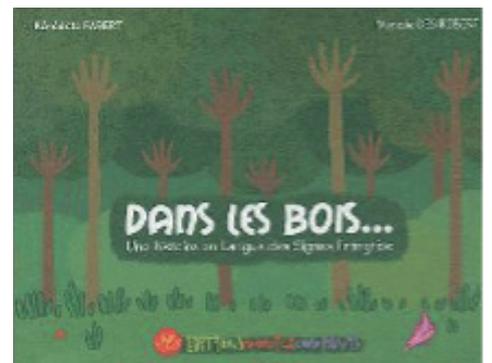
COMPANYS, Monica ; HEME-GIRAUD, Valérie.  
*Youpi ! Mes parents sont sourds !*  
Villevêque : Editions Monica Companys, 2012, 91p



COTTIN, Menena ; ROSANA, Faria.  
*Le livre noir des couleurs.*  
Paris : Rue du monde, 2007, 26 p. - FABERT, Bénédicte



*Dans les bois... Une histoire en Langue des Signes Française.*  
Villevêque : Editions Monica Companys, 2009, 42 p.



FORGET, Noémie. *Ma gardienne est sourde.*  
Montréal : Editions Québec Amérique, 2008, 31 p.  
FORGET, Noémie, *Ma gardienne est sourde... puis après ?*  
Montréal : Editions Québec Amérique, 2011, 31 p.  
GUICHARD, Rémi ; POTTIEZ, Coralline (dir.). *Mes compines en Langue des Signes.* Paris : Formulette, 27 p.



# Pour aller plus loin...

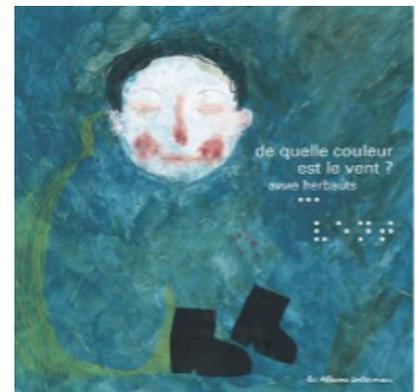
---

## · Des albums autour de la surdité et de la langue des signes...

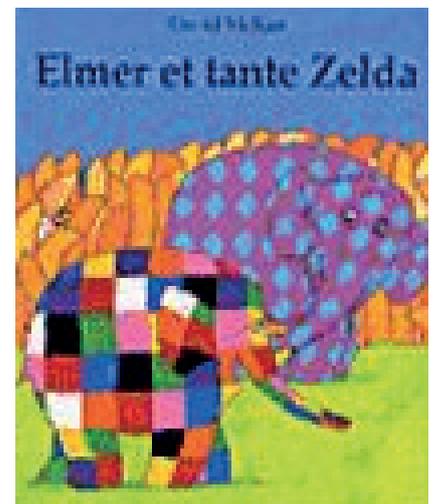
HELFT, Claude. *Une petite sœur particulière*.  
S.L : Actes Sud, 2000, 63 p.



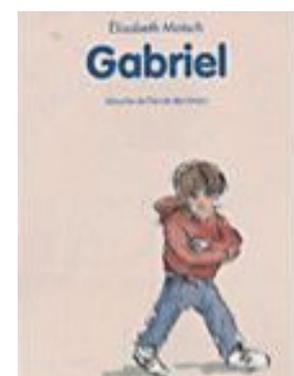
HERBAUTS, Anne. *De quelle couleur est le vent ?*  
Paris : Casterman, 2011, 48 p



MCKEE, David. *Elmer et tante Zelda*.  
Paris : l'école des loisirs, 2008, 26 p.



MOTSCH, Elisabeth. *Gabriel*.  
Paris : l'école des loisirs, 2006, 62 p.





### **Contacts**

Réalisé par Régine Gauthier, professeure du service éducatif 1<sup>er</sup> degré  
*regine.gauthier1@ac-reims.fr*

Léa Doquet, chargée des relations avec le public/scolaire  
et le jeune public  
*ldoquet@la-comete.fr*